

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W całym ich ucisku nie (On) uciskał,* lecz anioł** Jego oblicza*** ich wybawił,**** w swojej miłości i w swojej litości On ich odkupił i podniósł ich, i nosił ich przez wszystkie dni zamierzcze. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie On był przyczyną ich ucisku, to raczej anioł pochodzący od Niego ich wybawił. W swojej miłości i litości odkupił ich, podniósł i nosił za dni dawnych, w przeszłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	We wszelkim ich ucisku i on był uciśniony, a Anioł jego oblicza zbawił ich. W swojej miłości i litości on ich odkupił. Troszczył się o nich i nosił ich przez wszystkie dni wieków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	We wszelakiem uciśnieniu ich i on był uciśniony: ale Anioł oblicza jego wybawił ich. Z miłości swej, i z litości swojej on sam odkupił ich, piastował ich i nosił ich po wszystkie dni wieków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W każdym ucisku ich nie był uciśniony i Anioł oblicza jego zbawił je. W miłości swej i w łaskawości swej on je odkupił i nosił je, i podwyższył je po wszystkie dni wieku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w każdym ich ucisku. To nie jakiś wysłannik lub anioł, lecz Jego oblicze ich wybawiło. W miłości swej i łaskawości On sam ich wykupił. On wziął ich na siebie i nosił przez wszystkie dni przeszłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie posłaniec i nie anioł, lecz jego oblicze wybawiło ich; On sam ich odkupił w swojej miłości i w swoim miłosierdziu. Podźwignął ich i nosił ich przez wszystkie dni prawników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W żadnej chwili niedoli nie był Tym, który dręczy, a anioł Jego oblicza ich wybawiał. W swojej miłości i litości On sam ich odkupił. Podniósł ich i nosił przez wszystkie dni minione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w każdej niedoli. To nie posłaniec ani anioł, lecz On sam ich wybawił! W swojej miłości i w swej litości On ich odkupił. Podtrzymywał ich i dźwigał od niepamiętnych czasów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w każdym ich ucisku. Nie wysłannik ani anioł, lecz On sam ich wybawił. W swojej miłości i miłosierdziu On sam ich odkupił. Podtrzymywał ich i dźwigał przez cały ciąg wieków.

¹⁾ nie (On) uciskał, wg ketiw לֹא יִצַּר (lo' tsar), pod. 1QIsa a : (1) był uciskany, wg qere לֹא יִצַּר (lo tsar); (2) wg G: z całego ucisku. Nie wysłannik ani nie anioł, ale On sam, Pan, wybawił ich przez miłość dla nich i oszczędził ich On sam, wykupił ich, podniósł ich i dźwigał ich przez wszystkie dni (tego) wieku, ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φοιᾶσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψώσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. G odczytuje צַר jako צִיר, wysłannik.

²⁾ <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x>

³⁾ <x>50 28:47-48</x>

⁴⁾ lecz anioł Jego oblicza, וּמַלְאָךְ פָּנָיו : wokalizując מַלְאָךְ (jako status abs.) mielibyśmy: lecz anioł, Jego oblicze ich wybawiło.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з усякого клопоту. Не старець, ані післанець, але сам Господь їх спас, томущо полюбив їх і щадив їх. Він їх визволив і взяв їх і підняв їх всі дні віку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żal Mu ich było w każdej niedoli, więc dopomagał im anioł Jego Osoby; wyzwalał ich w miłości oraz Swojej litości; tak ich nosił i dźwigał po wszystkie dni starożytności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podczas całej ich udręki odczuwał udrękę. I jego osobisty posłaniec wybawił ich. W swej miłości i współczuciu on sam ich wykupie i podniósł ich, i nosił przez wszystkie dawne dni.